

CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS EN TORNO AL ESTUDIO DE LA ANTIGUA LENGUA DE CANARIAS

Ignacio Reyes García

El contacto entre las lenguas desempeña un papel ciertamente destacado en la evolución lingüística. La interpenetración idiomática es un fenómeno tan antiguo como extendido por todos los confines del planeta. Pero no siempre se limita a simples influencias sobre diversas categorías gramaticales. En ocasiones, participa tanto en el origen como en la desaparición de las lenguas.

Como es sabido, las antiguas poblaciones canarias abandonaron el uso de su lengua en favor de la que introdujeron los conquistadores hispanos. Aproximadamente un siglo después de finalizada la Conquista, la asimilación lingüística casi se había completado. Unos cientos de nombres personales, algunos más de lugar, otros pocos que designaban objetos o situaciones de la vida cotidiana, así como varios numerales y frases constituyen todo el inventario de voces que ha llegado hasta nosotros. Unas veces por medio de la tradición oral y, en su mayor parte, a través de la documentación etnohistórica y jurídica que produce la colonización, podemos hoy acceder, no sin serias contaminaciones, a esa importante imagen del pasado y la identidad insulares.

Los escasos testimonios directos de carácter lingüístico, perpetuados por medio de inscripciones sobre piedra o madera, apenas aportan informaciones seguras. Pese a los diversos intentos de lectura llevados a cabo hasta ahora, ignoramos aún la naturaleza exacta de los alfabetos empleados, la lengua (o lenguas) que representan e, incluso, una datación certera que acredite su antigüedad (cf. SPRINGER 1994 y MUÑOZ 1994). De ahí que el principal conjunto de fuentes para el estudio de aquella lengua se encuentre en los textos europeos de los siglos XIV a XVII, así como en los centenares de topónimos que jalonan la geografía insular.

Mucho se ha escrito acerca de la homogeneidad o diversidad idiomática del Archipiélago.¹ La opinión de una parte de las fuentes y de la mayoría de los investigadores concluye en admitir diferencias dialectales sobre una comunidad lingüística original. Nosotros acogemos este postulado como principal hipótesis de trabajo. La presumible variedad tribal del poblamiento y la fragmentación insular del territorio abonan la idea de una doble dialectización: de una parte, la que procede de la propia constitución étnica de esas primeras comunidades; y de otro lado, la que provoca la inexistencia de comunicaciones interinsulares estables. Sin embargo, como ya detectaron algunos cronistas, las coincidencias toponímicas hablan de una identidad común. No obstante, también hay que contemplar, además, dos causas posibles para la explicación de esta afinidad: la influencia de los movimientos de población que impone la estrategia de conquista, así como la tendencia general a unificar vocablos fonéticamente similares.

Por descontado, una solución definitiva a este problema depende tanto de la profundización en las investigaciones lingüísticas como en las etnológicas, arqueológicas e históricas.

Hasta al presente, no se han hallado obras europeas de la época específicamente dedicadas a la antigua lengua de Canarias. Se sospecha que algún convento andaluz debió producir o utilizar gramáticas y diccionarios elaborados por sus misioneros, tal y como sucedió con las lenguas americanas, pero de momento ignoramos su paradero (BETHENCOURT ALFONSO (1911) 1994: 315). Contamos solamente con materiales aislados, dispersos por unas fuentes transmitidas, en general, a través de copias tardías, colmadas de variedades gráficas, impregnadas de una coloración ideológica y de un patrimonio semántico históricamente determinados y, en ocasiones, aliñadas por la fantasía del autor o de los copistas.

El catálogo más amplio de voces canarias se contiene en la conocida obra del historiador austríaco Dominik Josef WÖLFEL (1965), que treinta años después de su publicación todavía aguarda una edición crítica. Consideración que podemos extender a las ediciones de las datas, acuerdos de los Cabildos Insulares, protocolos notariales y otra documentación similar, cuyas transcripciones han seguido criterios más historiográficos que filológicos (incomprendiblemente dispares).

En consecuencia, el estudio paleográfico y fonológico de esos materiales constituye el primer paso del análisis lingüístico. Una medida directamente útil para la transcripción de la documentación oficial, pero insuficiente para indagar en las crónicas e historias sucesivas. Por lo común, solamente se conservan a través de una o varias copias (no siempre coincidentes), de tal manera que es preciso restituir en lo posible la ortografía inicial. Aun así, y aunque se disponga de los manuscritos originales, debe tenerse en cuenta que los autores han podido tomar los datos de fuentes anteriores, bien acatando o bien adaptando sus grafías. Una duda que la anárquica escritura de la época colonial no contribuye a despejar. Esto significa que el estudio diacrónico de las lenguas europeas involucradas en la transmisión textual proporciona tan sólo un indicio, a menudo bastante precario, para recomponer el caudal fonético de la antigua lengua de Canarias.

El examen semántico y la crítica historiográfica de la información documental se hacen también imprescindibles. Ajustar el alcance histórico de los conceptos, así como discriminar entre el acervo cultural del cronista y las influencias extranjeras en las comunidades insulares, debe ayudar a dimensionar su naturaleza, contenidos y alcance.

Sobre esta base, practicar un análisis de lingüística comparada se impone como la mejor elección metodológica. Aunque, por supuesto, debidamente apoyado en un diálogo científico con los hechos etnológicos mejor fundados.

La vinculación de la antigua lengua insular con los dialectos *amaziges*² del continente africano ya formó parte de las conjeturas de las primeras fuentes. Una aproximación siquiera superficial revela de inmediato coincidencias estructurales. No obstante, las hablas canarias reflejan una realidad social y lingüística de hace, cuanto menos, quinientos años. Un factor de distorsión bastante serio desde el punto de vista fonético, debido a la enorme variedad diatópica de la lengua *amazige* (= *tamaziɣt*), pero menos acentuado en lo tocante a la morfología y, no sin cautela, a la semántica.

Algunas hipótesis agregan la presencia de otros substratos étnicos a una amplia base *amazige*, o simplemente aducen la participación de componentes más antiguos (líbicos). Pero la opinión general, a la que nos adherimos, acepta el predominio de esa representación *amazige*. Pese a todo, el estado actual de las investigaciones no faculta la identificación precisa del dialecto (o dialectos) hablado en Canarias.

Los limitados estudios diacrónicos efectuados hasta hoy en torno a la lengua *amazige* aportan el elemento más valioso para esta comparación. En su defecto, los diccionarios dialectales suministran una referencia obligada. La estructura de la lengua permite, por encima de la diversidad fonética y léxica, establecer cauces comparativos eficientes, basados en la estabilidad y coherencia de su tejido morfosintáctico.

Este análisis exige una comunicación constante entre los dos ámbitos en comparación. Una vez obtenida la transliteración paleográfica de los enunciados canarios, demanda su lugar el procedimiento comparativo. La restitución lexicográfica depende de este ejercicio dialéctico, tanto para la fijación de los valores fonéticos como para la segmentación morfosintáctica o la concreción de los campos semánticos.

A continuación planteamos una descripción parcial, aunque sobradamente ilustrativa, del panorama ortográfico y fonético que distingue al español atlántico durante la transición del medievo a la modernidad. Para terminar, mostraremos también algunos pocos ejemplos que evidencian la fecundidad de este método comparativo.

El español en las fuentes

Desde finales del medievo y durante los siglos XVI y XVII, se produce la configuración definitiva del sistema fonológico español. En este espacio de transición hacia la modernidad, se abandona progresivamente la norma toledana y adquiere mayor protagonismo el castellano viejo. Buen número de fonemas medievales desaparecen (/β/, /ʃs/, /d̄z/, /z/, /ʃ/, /ʒ/), al tiempo que surgen dos nuevos fonemas fricativos sordos, uno interdental /θ/ y otro velar /χ/ (FRADEJAS 1997: 150-151). Pero estos y otros fenómenos lingüísticos activan también una nítida división dialectal, entre un español atlántico (de base andaluza) y un español castellano (origen de la forma estandarizada).

La conquista y colonización de América y de Canarias coincide con las vicisitudes de esa transformación lingüística. Las características fonológicas que emanan de la documentación contemporánea de aquel período atestiguan la convivencia de las formas toledana, andaluza y castellana (cf. PARODI 1995: 35-46). Sin embargo, el margen de discrecionalidad ortográfica en los autores del siglo XVI confina a menudo con la mayor arbitrariedad (cf. CÁCERES y DÍAZ 1997: 25-45).

A continuación, presentamos los usos gráficos más controvertidos que contienen las fuentes insulares, a través de una breve selección practicada sobre unos pocos textos de gran influencia en la historiografía antigua de Canarias.³

Grafemas vocálicos

/i/ → i, y

Para el fonema vocálico /i/, todas las fuentes emplean indistintamente las grafías i e y. En algún caso, la representación de la i larga acoge también la letra j. Una complicación añadida estriba en el uso de las grafías i e y como expresión del fonema palatal /y/.

DATAS (13-VII-1497): *doy, ysla, tierras, Julljo, syete, dia* (I, 1º, fol. 3). ACT (25-VIII-1531): *yglesia, cantydad* (147); *ysla, trigo, ley* (147v.). ABREU: *círcuító, círcuyto* (2); *proveÿa* (3); *traydos* (6); *íba* (24v.), *yban* (79v.); *muí* (14v.), *muy* (78). VIANA: *circuyto* (4); *heroyco* (6), *eroico* (128); *yuan* ‘iban’ (32v.); *yr* (54); *huya* ‘huía’ (233). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *muy* (1); *Islas* (2); *Reynos* (69); *pay sanos* (92); *cuydado so* (118). MARÍN: *ymperio, imperaba* (1); *mui* (1), *muí* (46); *yslas* (1); *Ynfierno* (15v.); *voi* (46).

/u/ → u, v

El fonema vocálico /u/ aparece con las grafías u y v, aunque esta última suele figurar al comienzo de palabra. También aquí, este par de grafemas participa además en la representación de la consonante labial oclusiva /b/ y de la consonante labial fricativa /β/.

ABREU: *vlítima* (2); *cautiúos* (6); *vn* (14v.), *un* (40); *huvo* (25); *vsaban* (77v.). VIANA: *vtilifíma* (3); *vn* (3); *vuo* ‘hubo’ (5); *nueue* ‘nueve’ (19); *uviſſe* (330), *vuiſſe* (176).⁴ NÚÑEZ DE LA PEÑA: *vlítima* (1); *vn* (3); *vſaua* (39); *vnico* (66); *vfano* (142). MARÍN: *ultimo* (38v.); *uno* (39); *Vniversidad* (74); *usaban* (81v.); *universal* (82).

Cambios vocálicos

Aunque se detectan algunos cambios vocálicos, el fenómeno no se halla muy difundido.

ABREU: *desparece* (2); *huespeda* (95v.). VIANA: *reguzijo* (123v.), *regozijo* (54); *diſignio* (144v.); *quiſtion* (160v.); *cimenterio* (163v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *Hueſpeda* (42); *adevino* (43). MARÍN: *ynviolet* (62).

Acentuación

Por lo general, la acentuación ortográfica, cuando se practica, incide sobre algunas formas verbales y otras palabras que poseen acento prosódico en la última sílaba.

ABREU: *grádos, grados* (1v.); *escriúio* (2); *proveÿa* (3); *dexô* (3); *ó* (24), *ô* (39v.); *â* (8), *á* (24), *a* (24v.); *é* (24v.); *vivian* (41v.), *viuía* (46v.); *estâ* (8), *está* (78), *estâ* (79); *caerâ* (79v.); *oÿ* (82v.). VIANA: *ceſſô* (54); *quedò* (133v.); *eſtà* (141); *inuocò* (161). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *darè* (1); *eſtàn* (3); *ò* (4); *à* (4); *vèn* (3ª pers. pl. del pte. ind. del v. *ver*) (11); *admirarâ* (26); *vèr* (38); *oian* (83); *eſtâr* (92); *eſtà* (113); *arríba* (166); *dès* (167); *traian* (170); *diò* (170); *demàs* (170), *demas* (38). MARÍN: *llegó* (33); *á* (33), *à* (38v.), *â* (74v.); *én*, *en* (81v.); *ô*, *ò* (81v.).

Grafemas consonánticos

Con notorias y abundantes vacilaciones, la escritura del Siglo de Oro se mueve hacia una regularización lenta pero creciente. La efervescente actividad lingüística ocasiona innumerables dudas y hábitos ortográficos todavía muy laxos. La norma toledana (o madrileña a partir de la segunda mitad del siglo XVI), base de la lengua administrativa, sirve de modelo al español literario. Pero, en el momento de la expansión atlántica, pugna por el protagonismo con la norma sevillana. Una disputa que, en Canarias, podía esperarse que estuviera inclinada en favor de los patrones meridionales. Pero el canon cortesano desempeña un papel ciertamente destacado en las Islas, tanto en las fuentes oficiales como en las etnohistóricas. La más ligera exploración por las numerosas cacografías de los textos canarios descubre las torsiones de un español que transita hacia la modernidad.

Conjunción y

La primera documentación oficial emplea tanto y como e para anotar la conjunción copulativa (y). Entre los cronistas e historiadores posteriores predomina el uso de y, aunque la copia de 1676 del manuscrito de ABREU GALINDO contiene también algún caso de grafías vocálicas: *é* (24v.), *i* (41v.).

La *f* latina

La conservación de la *f* inicial latina rivaliza abiertamente con su evolución hacia el cero fonético [Ø], ortografiado *h*. La mayor confusión se encuentra en la documentación oficial, mostrando los textos historiográficos un uso más cercano al actual.

/f/ → f (→ [h] → h)

DATAS (13-VII-1497): *fago*, *foradada* ‘horadada’ (I, 1º, fol. 3). DATAS (17-V-1499): *Fygueras*, *fanegas* (I, 1º, fol. 12). DATAS (14-V-1501): *hanegas* (I, 1º, fol. 20). DATAS (20-I-1501): *fecho*, *fechuría*, *hazer* (I, 4º, fol. 4). DATAS (17-VI-1503): *fasta*, *fijos* (I, 4º). ACT (25-VIII-1531): *harinas* (147), *hasta*, *haga* (147v.), *fanegas*, *faltare* (147v.).

La *h* gráfica

En buen número de voces, coexisten grafías perfectamente idénticas a las actuales con ejecuciones peculiares. Acaso lo que más interesa para el estudio de la antigua lengua de Canarias compete a la velarización de la secuencia *hue*, signo de la proximidad fonética entre la consonante */g/* y la semiconsonante */w/*, tan fértil para la representación de abundantes vocablos canarios.

h- → θ

ABREU: *auer* ‘haber’ (2); *oy* (2v.); *echos* (15), *hechos* (24v.); *aviesse* ‘hubiese’ (18); *aya* ‘haya’ (106v.). VIANA: *oy* (1v.); *hã* (6), *an* (330); *orror* (105); *auia* (138v.); *a lta* (174v.), *hasta* (208). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *auer* ‘haber’ (3); *àzia* (5); *ombros* (36); *oy* (112). MARÍN: *avia*, *havía* (1v.); *oi* (1v.), *hoi* (55v.); *hauitadores* (1), *avitacion* (74v.); *oja* (15v.).

h- → h-

ABREU: *hiriendo* (8v.); *holguras* (79). VIANA: *honroso* (53v.); *hermoso* (214). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *hurtar* (11); *huesos* (132). MARÍN: *hazer* (15v.); *haver* (74v.).

h- + /ue/ → g + /ue/

ABREU: *gueco* (14v.). MARÍN: *guezos* (39v.).

-h- → θ, -h-

ABREU: *exiviendo* (55). VIANA: *ahora* (6); *cadahalso* (44). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *ai* ‘ahí’ (3); *ahorcados* (144); *reprehende* (153); *anhelitos* (158v.). MARÍN: *ai* ‘ahí’ (64); *comprehendidos* (39).

θ → h

ACT (25-VIII-1531): *honze*, *hordenança* (147v.). VIANA: *hedad* (4). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *hermitas* (99), *Ermita* (118). MARÍN: *hecharon* (15v.).

Labiales (confusión gráfica entre /b/ y /β/)

La confusión entre los dos fonemas labiales (oclusivo /b/ y fricativo /β/), tanto desde el punto de vista fonológico (neutralización) como ortográfico, se complica en la escritura con el uso de la vocal *u* (también escrita *v*) para expresar uno y otro indistintamente.

/b/ → b

ABREU: *hablaban* (15v.); *belicoso* (78). VIANA: *boca* (19); *suben* (157). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *cabo* (5); *barcas* (20). MARÍN: *buenos* (39); *hablar* (74v.).

/b/ → u (en posición intervocálica)

ACT (25-VIII-1531): *otorgaua* (147v.). ABREU: *auer* (2); *deuía* (79). VIANA: *cueua* (99); *ceuada* (277). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *prueua* (8), *prueba* (22); *carauelas*, *carabelas* (91).

/b/ → v

ACT (25-VIII-1531): *deviese* (147). ABREU: *savían* (14v.); *matavan* (24). VIANA: *vandera* (32v.), *bandera* (22); *vatalla* (156), *batalla* (157). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *vanda* (8); *silvos* (118). MARÍN: *caveza* (1v.); *vallestas* (64).

/β/ v

ABREU: *ver* (1); *varas* (88v.). VIANA: *volauan* (2v.); *vision* (296). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *ver* (4); *vinos* (112). MARÍN: *vencidos* (33v.); *viejo* (63v.).

/β/→ u

ACT (25-VIII-1531): *prouision, prouea* (147v.). ABREU: *lleua* (1v.); *viuía* (46v.). VIANA: *atreuido* (49); *boluer* (188). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *suaue* (2); *aduertir* (170), *advertir* (11).

/β/→ b

ABREU: *nueba*; (2v.); *cuerbos* (79v.). VIANA: *berde* (2v.); *boz* (83v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *bacas* (9); *bolcanes* (26). MARÍN: *bazallos* (33); *obejas* (39v.), *ovejas* (15v.).

nasal + /β/→ mb

ABREU: *combasos* ‘con vasos’ (15v.). VIANA: *imboca* ‘invoca’ (150v.); *comberfacion* ‘conversación’ (189v.); *combalecio* ‘convaleció’ (213v.); *embia* ‘envía’ (214v.); *combites* ‘convites’ (307). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *embuelto* (36); *embio* (69); *embidiados* (164).

Sibilantes (dentoalveolares)

En Canarias, la confusión entre las sibilantes (s, ss, z y c), que aparece ya a comienzos del siglo XVI, se generaliza durante la centuria siguiente. La antigua distinción entre una s sorda y una ss sonora confluye en una sola consonante dentoalveolar fricativa sorda (s). También, la diferenciación entre un fonema predorso-dental africado sordo, escrito ç o c^{e,i}, y otro sonoro, escrito z (cualquiera que fuese su posición), se salda con una fusión en el actual fonema interdental fricativo sordo /z/ (desde la segunda mitad del siglo XVI). Pero únicamente la escritura, que adopta las normas castellanas, acusa todavía estas distinciones. En la práctica, los cuatro fonemas fueron ceñidos desde el siglo XVII al dentoalveolar sordo /s/ que hoy conocemos (LAPESA 1980: 519).

/s/→ s, ʃ (salvo en final de palabra), ss (intervocálica)

ABREU: *sus* (1), *sus* (40); *escriuír* (1), *escriuío* (2); *passaba* (1v.), *pasaba* (77v.); *assí*, *así* (6); *eso* (78), *esso* (106v.). VIANA: *Suaue* (2v.); *esotras* (3v.), *esotras* (54v.); *va fallos* (5v.), *va fallos* (19); *prie ffa* (32v.), *pri ffa* (138v.), *prie ffa* (157); *a fta* (172v.), *hasta* (208v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *ju fta* (1); *islas* (1); *a fsi* (3); *fue f fen* (22); *co ffas* (43). MARÍN: *ʃpañol* (1), *Español* (1v.); *su f* (15v.); *assi* (15v.); *antiquissimo* (39); *cassa* (46).

/s/→ c (çeçeo)⁵

VIANA: *ancias* (130)⁶. NÚÑEZ DE LA PEÑA: *intencion* (92). MARÍN: *concernerse* (3); *citio* (15v.); *ocacion* (33v.); *pricion* (46).

/s/ z (zezeo)⁷

ABREU: *tezeros* (3); *azadura* (79v.); *graza* (24). MARÍN: *Rehuzo* (1); *ozado* (64); *cazas* (74), *cassas* (74v.).

/z/ → z

ABREU: *voz* (2v.). VIANA: *razon* (5); *sojuzgaua* (19). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *paz* (43); *profetízaua* (43). MARÍN: *caveza* (74v.); *finalizar* (81v.).

/z/ → s (seseo)⁸

DATAS (14-IX-1510): *pedaso*, *cayses* (II, 18°, fol. 37). MARÍN: *Peràza*, *Perasa* (29); *fuerza* (74), *fuersas* (81v.).

/ʃs/ → c (ante e, i), ç (ante a, o, u)

ACT (25-VIII-1531): *liçençia* (147r.-v.); *çiertas* (147); *çien*, *conçierto*, *Justiçia*, *hordenançã* (147v.). ABREU: *mención* (2v.), *mençion* (2); *ynconstancia* (9v.); *suceder* (18); *cercado* (40); *necesidades* (41v.). VIANA: *ce ffa* (49); *re solucion* (183v.); *esperançã* (2v.); *çumo* (2v.); *braços* (49); *Zaragoça* (107); *çarçal* (162v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *fuerça* (8); *pedaço* (8); *ocupaciones* (50); *açucares* (112); *alçado* (171). MARÍN: *dice* (15v.); *hacia* (81v.), *hazia* (9v.); *avitacion* (74v.); *pronunciar* (81v.); *çien* (82).

/dʒ/ → z (no siempre intervocálica)

DATAS (13-VII-1497): *vezino*, *alguazil*, *treze* (I, 1°, fol. 3). ABREU: *pazer* (77v.); *havítazión* (24v.); *lizenci^a* (40). VIANA: *regozijo* (54); *plazer* (138v.); *juyzio* (213v.); *quinze* (233); *donzellas* (277). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *dezír* (1); *àzia* (5); *zizaña* (20); *vozeria* (83); *pezes* (170). MARÍN: *carzel* (3); *hazer* (15v.), *hazian*, *hacian* (39), *hiso*, *hizo* (62); *dezir* (26); *Veziño* (62); *cazas* (74), *cassas* (74v.).

Sibilantes (prepalatales)

El español medieval distinguía un fonema palatal fricativo sonoro /ʒ/, escrito j o g, de otro sordo /ʃ/, escrito x. Desde la segunda mitad del siglo XVI aparecen confundidos en la aspiración laríngea [h] del dialecto andaluz, mientras la norma toledana prescribe todavía su diferenciación hasta finales de siglo y el castellano viejo da inicio a su velarización (cf. ÁLVAREZ DELGADO 1941: 29-31, CATALÁN 1960: 329-331 y PARODI 1995: 39-42). La escritura de los textos que hemos examinado tiende a seguir las pautas ortográficas de Castilla, pero algunos indicios apuntan a la confluencia de estos fonemas bajo una genérica aspiración laríngea sorda [h].

/ʒ/ → j (sonoro) + /a, u, o, e/

ABREU: *arrojar* (3); *junta* (24); *yervaje* (24v.); *dejô* (3); *huraba*, *juramen^{to}* (41v.). VIANA: *vltraje* (23v.); *elijo* (83v.); *jaez* (173v.); *aju lta* (210); también: *e ldruchula* ‘esdrújula’ (296v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *lenguaje* (3), *lenguage* (22); *semejantes* (11); *hijos* (14); *juntaron* (83). MARÍN: *dijo*, *dixo* (46); *Concejero*, *Consegero* (33); *juramen^{tos}* (39); *ojos* (74v.); *brujos* (81v.).

/ʒ/ → g (sonoro) + /e, i/

ABREU: *lenguage, lenguaje* (8v.); *region* (9v.); *fíngían* (24v.); *muger* (89v.). VIANA: *pagizo* (2v.); *linage* (23v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *parages* (11); *viage* (68). MARÍN: *lenguage* (81v.); *muger* (83).

/ʒ/ → x (sordo) + /a, o, e, i/

ACT (25-VIII-1531): *dixeron, dexase, dexar* (147); *dexare, enxuto, dixo* (147v.). ABREU: *baxa* (2v.); *rexían* (15v.), *regían* (77v.); *díxo* (55); *executar* (95v.). VIANA: *paxaruelos* (3); *exercito* (54); *roxo* (83v.); *aflixidos* (317v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *taxada* (2); *abaxo* (132). MARÍN: *dixera* (1v.); *afloxò* (29); *dexò* (46).

Otras consonantes paladales

En general, la grafía de los fonemas palatales no difiere gran cosa de la actual.

/tʃ/ → ch

ABREU: *leche* (8); *buche* (88v.), pero también: *escusar* ‘escuchar’ (55). VIANA: *hecho* (19); *pecho* (189v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *rechaça* (11); *colcha* (37). MARÍN: *muchos* (33); *machos* (39).

/ʎ/ → ll

ABREU: *estrella* (9v.); *alli* (79). VIANA: *ballestas* (113v.); *rodillas* (210). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *llegar* (2); *hallò* (9). MARÍN: *bazallos* (33v.); *animalillo* (39v.).

/j/ → i, y

ABREU: *creíeron* (1v.); *cuya, cuías* (8v.). VIANA: *yaze* (3v.); *iuntan se* (47). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *Iuba* (2); *playa* (170). MARÍN: *maior* (3); *plaias* (15v.); *caió* (29); *ia* (39); *hoio* (82).

/p/ → ñ

ABREU: *ysleños* (8v.); *señor* (77v.). VIANA: *ñudo/s/os* (2v.); *hazañas* (296v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *caña* (37); *año* (112).

Velar sordo

No sin contradicciones puntuales, la documentación se mantiene en torno a los usos ortográficos castellanos.

/k/ → c + /a, o, u/

DATAS (13-VII-1497): *como, cueva* (I, 1º, fol. 3). ABREU: *conuenía* (1); *católica* (18).

VIANA: *cuerpo* (74); *colerico* (130); *caudalofas* (269). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *compañia* (51); *curar* (149); *cabeça* (210). MARÍN: *comun* (33); *cuentan* (37v.); *carne* (39v.).

/k/ → q(u) + /a, e, i/

DATAS (13-VII-1497): *quantos, quales* (I, 1º, fol. 3). ABREU: *quenta* (1v.); *qual* (2); *azequia* (8). VIANA: *delinquentes* (5); *qualquier* (6); *loquaces* (22). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *qual* (3); *propinquidad* (11); *quenta* (112), *cuenta* (17). MARÍN: *quatro* (15v.); *esquadròn, esquadras* (29); *quando* (46); *frequentes* (74).

/k/ → ch

VIANA: *Patriarcha* (5v.); *architettura* (99); *chapiteles* (296).

Grupos consonánticos

Salvo que se buscara destacar la nobleza de un vocablo, los grupos cultos continúan el proceso de reducción iniciado ya en el medievo.

secuencia bs /bs/ → bs → s

VIANA: *obscura* (63), *escura* (239v.), *oscura* (164v.)⁹. NÚÑEZ DE LA PEÑA: *abstinencia* (3); *escorece* (8). MARÍN: *observaban* (74).

secuencia bt, bd

ACT (25-VIII-1531): *çibdad, cibdad, açebtado* (147v.). MARÍN: *obtubo* (38v.).

secuencia gn

ABREU: *benigno* (1); *magnitud* (9v.); *inexpugnable* (78). VIANA: *significa* (6v.); *indigno* (131); *diignio* (144v.), *diignio* (165v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *ignorar* (20), *fidedignos* (170). MARÍN: *Dignidad* (33); *prognostico* (39); *significa* (39v.).

secuencia ch /k/ + r /r/ → ch, chr, xp

ABREU: *Christianos, xpistianos* (1), *cristianos* (40); *Jesuxpisto* (1v.); *christiano* (57v.). VIANA: *Christianos* (4v.); *Christo* (47v.); *christales* (83v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *Christo* (2); *Christoval* (171). MARÍN: *Xpistiano* (1), *Christianos* (3).

secuencia x /ks/ → x, cc

ABREU: *exquísitas* (1); *Occidental* (1v.). VIANA: *excede* (3v.); *excelfa* (157). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *sexta* (2); *inaccesible* (2); *Oceano* (3); *Occidental* (4). MARÍN: *accion* (46); *perfecciones* (82v.).

secuencia x /ks/ → s (por asimilación)

ABREU: *sesta* ‘sexta’ (2); *extrangero* (16v.). VIANA: *e stremo* (54); *e straño* (136). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *e strangera* (43); *e straño* (91); *e scremento* (125).

secuencia x /ks/ → c (por asimilación)

ABREU: *ficiones* (1); *Ocidente* (1v.); *ínacesible* (2); *acidentales* (106v.). VIANA: *dicion* (6); *sujecion* (145); *perfecciones* (262v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *atracion* (8); *sugecion* (95).

secuencia ct /kt/ → ct → t

ABREU: *delicto* (95v.). VIANA: *doctados* (7); *victoria* (129), *vitorias* (296); *jatancia* (136); *tacto* (138v.); *noturna* (163v.); *di stricto* (208v.); *pratica* (189v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *octaua* (2); *Colector* (2); *Lector* (20). MARÍN: *tracto* (3), *trato* (15v.), *tractar* (64); *defecto* (81v.).

secuencia ns

ABREU: *inconstantes* (9v.); *constantes* (9v.). VIANA: *con stancia* (139); *in stancia* (147v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *transparente* (38); *in stante* (51).

secuencia ph [f]

ABREU: *cosmogrophos*, *cosmogrofos* (sic) (1v.); *Propheta* (6); *Phelipe 2* (18). VIANA: *Nimphas* (3v.), *Ninfas* (296v.); *Sophiana* (3v.); *Philo sophia* (7). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *Cosmographo* (2); *Geographo* (2); *Io seph* (112). MARÍN: *triumpho* (1v.).

secuencia pt → pt → t

ABREU: *escriptores* (1); *escripturas* (1); *septentrional* (9v.); *baptizandose* (18). VIANA: *ceptro* (6); *captiuo* (276); *baptizados* (164v.)¹⁰; *e stitico* ‘estíptico’ (138v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *septima* (2); *Redemptor* (2); *exceptò* (25); *incorruptible* (26); *cepto* (43). MARÍN: *manuscripto* (82).

secuencia rl /rl/ → /l/ (por asimilación de la -r final a la /l/ del pronombre personal enclítico)

VIANA: *hundilla* ‘hundirla’ (75v.); *entendellas* ‘entenderlas’ (76); *vella* ‘verla’ (127), *verle* (161v.); *mandallo* ‘mandarlo’ (136v.); *obedecello* ‘obedecerlo’ (304); pero también: *fauorecerle* (161); *vencerle* (161v.).

secuencia sc → sc, s, c

ACT (25-VIII-1531): *presçio* (147v.). ABREU: *discensiones* (15v.); *desienden*, *decienden* (57v.). VIANA: *de scienden* (4), *decienden* (4v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *de sciendientes* (4); *docientas* (4); *seiscientos* (43); *treientos* (51).

secuencia th

ABREU: *Thenerife* (1v.), *Tenerif^e* (95v.); *Tholomeo* (1v.); *thezoros, tezoros* (3) *Catholica*; (6), *católica* (18); *Theologia* (18). VIANA: *Casthalia* (3v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *Thenerife* (2), *Tenerife* (1); *Cathedral* (3). MARÍN: *Epithafio, athleta, baltheo* (1); *Athlantico* (1v.); *Matheo* (29); *Thenerif^e* (81v.).

/tʎ/ /dʎ/

VIANA: *Adlantico* (1v.); *Adlante* (3v.).

Restos medievales

DATAS (13-VII-1497): *vierdes* (I, 1º, fol. 3). ABREU: *agora*; *aque ste* (1v.); *mesma* (2, 87), *mesmo* (24), mismo (106v.); *aya* ‘haya’ (/ájja/ < [áβja] < /ábeam/)¹¹ (106v.); *dizen* ‘dicen’ (8v.); *a rastraban* (41v.); *trujo* ‘trajo’ (95v.); *esso* ‘eso’ (/és̄o/ < /és̄.o/ < /ípsu/)¹² (106v.). VIANA: *dize* ‘dice’ (/dídze/ < [dítse] < [dítje] < [dík.it] < /dí.kit/)¹³ (1v.); *agora* (2), *ahora* (6); *aya* ‘haya’ (6v.); *truxeron* (54), *truxe* ‘trajeron, traje’ (116v.). NÚÑEZ DE LA PEÑA: *me sma* (2), *mesmo* (11); *vide* (26); *vido* (39); *truxo* (161); *truxeron* (170). MARÍN: *sacerdotio* (1v.); *essa* (33v.); *mesmo* (46).

Indigenismos en las fuentes hispanas

Hasta ahora, hemos tratado de identificar la pronunciación española de los siglos XVI y XVII, tal y como se desprende de los usos gráficos adoptados por una parte importante de las fuentes canarias. A continuación, veremos una pequeña muestra de la transliteración que hacen de los indigenismos, al mismo tiempo que exponemos los resultados de su comparación con los dialectos *amaziges*.

avchon. Nombre común; topónimo. || Cueva. || Tenerife.

Registro documental

avchon = “[...] doy a vos pablo *martín*, canario de gran canaria vna cueva *que* era *avchon* del Rey de tacoronta *que* es cabo la mar *que* agora teneys [...]” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 18º, núm. 48, 8-VI-1497).¹⁴

avchon = “[...] e vna cueba *cõel avchõ* de a riba e *tierra que* senbreys [...]” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 14º, núm. 57, 4-V-1499).¹⁵

avchon = “[...] cerca del *avchõ que* era del Rey de taoro” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 13º, núm. 14, 15-I-1501).¹⁶

avchon = “[...] *que* es en tahoro arriba del *avchon* del Rey [...]” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 18º, núm. 17, 22-I-1501).¹⁷

avchon = “[...] el Avchõ del Rey con sus entradas e salidas [...]” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 18º, núm. 34, 2-VII-1507).¹⁸

avchona = “[...] las cuevas son las unas en Abimarge e las otras en Heneto *que se llama Avchnâ* [...]” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 16º, núm. 20, 29-X-1507).¹⁹

avchon = “[...] vos do vn avchõ *que esta dentro delas tierras* [...]” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 14º, núm. 58, 30-XI-1507).²⁰

avchon = “[...] vos doy un avchõ *que esta en el mismo barranco* [...]” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 15º, núm. 32, 18-XI-1507).²¹

abchon = “[...] subiente arryba ala cumbre ala mano *derech^a* y *enderech^o* al abchõ y del abchõ a vnas mōtañetas [...]” (*Datas originales*, libro V, núm. 31, 18-III-1512, p. 40).²²

auchon = “[...] *encima del auchon de los guãches* [...]” (*Datas originales*, libro V, núm. 59, 4-III-1514, p. 82).²³

avehon = “[...] y llegaron con la ymagen [de la virgen de Candelaria] a la cueba que era como despensa del Rey, que llamaban avehon” (ABREU 1676: 91v.).

Cf. *uchan* = “[...] Otro pedaso de sequero en los llanos del dicho ycode vnnto conel pinal en lo llano cuatro cayses de sembradura *que son uchan*” (*Datas originales*, libro II, cuaderno 18º, núm. 37, 14-IX-1510).

Lectura

Pocas veces la documentación presenta un enunciado gráfico tan coincidente. Sólo la notación de ABREU GALINDO introduce algún cambio significativo. Donde las datas escriben *ch* el historiador registra *eh*. Dos posibles explicaciones nos parecen oportunas. O bien copia de alguna otra fuente escrita y confunde la *c* con la *e*, o bien dispone de una fuente propia (oral o escrita) y menciona una variante. En todo caso, no nos consta que cultive el trueque entre ambas consonantes (*h* / *ch*). El español medieval conocía ya la grafía *ch* con valor palatal africado sordo /tʃ/ desde el siglo X, aunque para algunos cultismos asumía todavía un carácter velar oclusivo sordo /k/. Por consiguiente, si se trata sólo de una *h*, hemos de pensar que expresa un valor fricativo sonoro laríngeo /ɣ/, palatal /ʃ/ o velar /x/. El resultado se ajustaría bastante a la literalidad de los paralelos *amaziges* que hemos localizado. Una opción que en absoluto se separa tajantemente de la grafía mayoritaria con *ch*, digrama que en las fuentes indica tanto el fonema palatal africado sordo /tʃ/ (= č) como el postalveolar chicheante también sordo /ʃ/ (= š).

La fonética *amazige* no ignora los cambios fonéticos que implican a los sonidos fricativos alveolares [s] y [z], postalveolares [ʃ] y [ʒ] y laringal [ħ]. La palatización de *z* hasta devenir *h* (*z* > *ž* > *š* > *h*), coincide de alguna manera con la asimilación de *s* en *h* (*s* > *š* > *h*).²⁴

En cuanto a la representación de la secuencia inicial (au), observamos tres grafías para la segunda vocal: *u*, *v* y *b*. Las dos primeras (*u* y *v*) alternan libremente como expresión

del fonema vocálico, aunque *v* suele aparecer al comienzo de palabra. Pero ambas ocupan también el lugar de la consonante labial /b/, como parece haber sucedido en este vocablo. La data de 1512 o el fragmento de ABREU GALINDO así lo acreditan. Nuestra hipótesis contempla esta labialización como fruto del contacto producido por el final semivocálico del demostrativo invariable *aw* y la vocal inicial (u-) del sustantivo.

CATEGORÍA GRAMATICAL	GRAFÍA	EQUIVALENCIA	PROCESOS FONÉTICOS
Prefijo	(a)u → v → b	<i>au u---</i>	<i>au + u < aw + u---</i>
Radical	CH·N;H·N	H·N	<i>z > ž > š > h</i> , por palatización
Vocalismo	u-o,u-o-a, u-a,e-o,b-o,u-o	u-a	

Hipótesis

[H·N] *aw-ušon*, pl. *aw-ušona* < *aw-uhan*, pl. *aw-uhna*, sustantivo masculino singular.

N. B. Los testimonios documentales permiten aventurar una conjetura para la formación del plural. Las fuentes asocian siempre la voz *avchon* a una sola cueva. En cambio, el vocalismo cambia cuando se pluraliza. La data fechada el 29 de octubre de 1507 habla de dos conjuntos de cuevas ubicados en sitios diferentes. En este único caso, una vocal aparece después del último radical: *avchon-a*. Ver aquí un plural es gramaticalmente pertinente, aunque no sufra modificación aparente la vocal inicial (como sería lo habitual).

Ahora bien, un sufijo pronominal demostrativo, invariable en género y número, también explicaría adecuadamente la presencia de esa *-a* final, aunque, entonces, sin marca inicial de plural deberíamos estimar solamente el singular.

Traducción

El aposento éste (en sentido amplio, espacio residencial con diversas dependencias, casa).

Paralelos

[H·N] *ehən*, pl. *ihanân*, m. (*tahaggart, tansləmt*); *ehn*, pl. *ihanân, inân*, m. (*tawlləmmət*); *ehn*, pl. *inân*, m. (*tayrt*). || Sustantivo. || Tienda.

[H·N] *yanan*, *yenân*, pl. *əd-yanân*, m. (Ghat). || Sustantivo. || Casa (edificio que sirve de vivienda); tienda.

[H·N] *ayən*, pl. *ayənən*, m. (Ghadames). || Sustantivo. || Casa.

[H·N] *aḥanu* (*u*), pl. *iḥuna*, m. (cabildo). || Sustantivo. || Habitación, aposento (Ayt Izdeg). ||² Establo, cuarto reservado en una casa a las bestias de carga. ||³ Cuadra.

[S·N] *asun* (*u*), *usun* (*wu*), pl. *asunn* (*wa*), *isunn*, m.(*tamaziyt*). || Substantivo. || Hogar; familia. ||² Grupo de tiendas dispuestas en círculo formando un *douar*.

Chimenchia. Nombre compuesto masculino. || Dignidad social y política. || Tenerife.

Registro documental

Himenchia, *Himenechia*, *Chimenchia* = “fratello di Benchomo” (TORRIANI (1590) 1940: 168-170).²⁵

Achimencei = “I Villani erano chiamati Achicaxana, i Nobili Cichiciquitza, et i più nobili Achimencei, [...]” (TORRIANI (1590: 70v.) 1940: 164).²⁶

Achimencey = “El Rey se llamaba Mencey y de aqui los hidalgos como descendientes de Reyes se llamaban Achimencey” (ESPINOSA (1594) 1848: 14).

Achimensey = “Alos hidalgos llamaban, Achimensey [...]” (ABREU 1676: 88v.).

Archimenseu = “Aquete fue llamado hidalgo pobre, / Que Archimeneu, dezian en su lengua” (VIANA 1604, canto X, p. 200v.).

Archimenseu = “[...] Diziendo a bozes, Tanaga Guayoch / Archimenseu Nahaya Dir hanido / Fahet chungu pelut, que significa, / El valeroso padre de la patria / Murio, y dexo los naturales huerfanos” (VIANA 1604, canto XIII, p. 267v.).

Achimencey = “[...] al hidalgo llamauan Achimencey, que tambien queria dezir, cercanos, ò descendientes del Rey” (NÚÑEZ DE LA PEÑA 1676: 31).

Archimenceu (NÚÑEZ DE LA PEÑA 1676: 150).

Archimenceu = “Llamauanlo [a Zebenfui] los naturales Archimenceu, que quiere dezir Hidalgo pobre, por ser de poca hacienda” (NÚÑEZ DE LA PEÑA 1676: 151).

Achemensey (GLAS 1764: 179).

Archimensi, *Archimenci* [(ABREU < WÖLFEL (1965: 472-473)].

Lectura

En primer lugar, hemos de advertir que no descartamos la variante *Archimenseu*, introducida por VIANA y retomada por NÚÑEZ DE LA PEÑA. Sin embargo, es evidente que el poeta y médico lagunero asimila la voz canaria *achi-* al prefijo hispano *archi-*, indicativo de superioridad o preeminencia. Un artificio que le permite acentuar el estatuto de nobleza que fija el concepto. Pese a ello, el resto del enunciado no contradice las otras notaciones documentales ni los paralelos *amaziges*, incluso contando con la presencia de ese final vocálico en -u.

El compuesto posee dos elementos fácilmente identificables: *chi* o *achi* (con prefijación o no del pronombre de apoyo) y *menzey*. De nuevo, las fuentes divergen en la representación gráfica de los sonidos fricativos. Con todo, las diferencias pueden ser atribuidas también a modalidades fonéticas perfectamente aceptables dentro de la gramática *amazige*. Tanto la *ch* como la *h* de la preposición inicial forman parte del proceso de palatización que sufre la *z* etimológica. Y otro tanto sucede con la *ch*, también escrita *c*, *s* y *ʃ*, del segundo miembro del compuesto. A diferencia de la siguiente voz que examinamos, *Sigoñe*, donde *n* y *z* se asimilan en *ñ* al final de palabra, aquí el contacto entre las dos consonantes radicales acontece con la mediación de la pausa que comporta la separación silábica.

La alternancia final entre la vocal *u* y la semivocal *y* (también anotada *i*) proviene de la conservación o no del último radical (Y), inestable en posición final absoluta, igual que sucede en los paralelos continentales.

CATEGORÍA GRAMATICAL	GRAFÍA	EQUIVALENCIA	PROCESOS FONÉTICOS
Preposición	hi, chi/e	<i>zi</i>	<i>z > ž > š > h</i> , por palatización
Prefijo	m	<i>m</i>	
Radical	N·CH·i N·C·i N·S·Y/i N·ʃ·u	N·Z·Y	<i>z > ž > š > h</i> , por palatización
Vocalismo	e-a, e-e, e-u	ə-ə	

Hipótesis

[Z+N·Z·Y] *Himenšey* < (*a-*)*šimenšey* < (*a-*) *zi menzey* (nominal compuesto: preposición + adjetivo verbal de prefijo *m*).

Traducción

Él proviene del *menzey* (= ‘principal, jefe o primero’).

Paralelos

[N·Z·Y] *iñhy*, aoristo (*tahaggart*); *nzu*, *ənzy*, *enzi*, aor. (cabilio); *ənzy*, aor. (*tăwllammat*).
 || Verbo. || Ser precoz, llegar, abordar, comenzar o hacer primero.

[N·Z·(Y)] *amenzu* (*u*), pl. *imenza*, m.; *tamenzut*, pl. *timenza*, f. (cabilio); *amenzuy*, pl. *imenzay* (*tašəłhit*); *amənzū*, m. sing. (Siwa). || Adjetivo. || Lo que viene, lo que se produce primero (hombre, cosecha, fruto...); recién nacido; primicias.

[N·Z·(Y)] *Menzu, Amenzu* (cabilio). || Antropónimo masculino. || Primogénito.

Guanhaben. Antropónimo masculino. || Consejero militar. || Gran Canaria.

Registro documental

Guanhaben (TORRIANI (1590) 1940: 108. MARÍN 1694: 47).

Guanhabén = “Otro hubo gran luchador, Guanhabén, de el pueblo de Tunte” (GÓMEZ ESCUDERO (1682-86) 1993: 441-443).

Guanhaben, Guanhaven = “Los Gayres deTelde se llamaban, Mananídra, Nenedan, Ventohey, Ventagay, Guanhaben, Autíndana” (ABREU 1676: 47).

Guajaben, Guājaben (MARÍN 1694: 79).

Guanjaven (MARÍN 1694: 33; 138).

Huaneben or *Guanaben* (GLAS 1764: 78).

Guanhaven, Guayhaven (BERTHELOT 1842, I: 194).

Guan haven (ÁLVAREZ RIXO (1868) 1880: 47v.).

Guanchaven (BETHENCOURT (1880) 1991: 334).

Lectura

Las fuentes más antiguas coinciden en el enunciado básico de esta voz. Destaca la congruente aproximación que formulan del pronombre demostrativo *wa*, obtenido mediante el fonema labiovelar /g̃/. Solución masivamente adoptada por casi toda la transmisión textual. Sólo G. GLAS añade aquí una aspiración velar como variante. En otros casos, la documentación acude a la bilabial /b/ como antecedente de las vocales e o i en la variante pronominal *we*.

El valor laringal del primer radical (H) presenta algunas diferencias gráficas (J o Ø) y una posible variante de pronunciación (CH), aunque el tardío testimonio de BETHENCOURT no avala la antigüedad de un cambio fonético (š - h) enteramente pertinente.

CATEGORÍA GRAMATICAL	GRAFÍA	EQUIVALENCIA	PROCESOS FONÉTICOS
Pronombre	gua, hua	<i>wa</i>	g ^u =/g _w /=[w]: velares sonoras hu=[^h w]
Preposición	n, y	<i>n</i>	
Radical	H·B/H·V J·B/J·V Ø·B CH·V	H·B·(T)	h-š(š), por correspondencia regular, aunque la tardía datación del vocablo cuestiona el origen canario- <i>amazige</i> de este cambio fonético.
Sufijo de participio	-n	<i>-n</i>	
Vocalismo	a-e, a-é, e-e	a-e	

Hipótesis

[H·B] *Wanhabben* < *wa n-habb.en* (conjunto determinativo nominal: pronombre demostrativo + preposición *n* + participio activo).

Traducción

El luchador.

Paralelos

[H·B] *habb*, aoristo (zenaga). || Verbo. || Abrazar, abarcar.

[H·B·T] *hubbət*, aoristo (*tahaggart*). || Verbo. || Agarrar y levantar rápidamente.

Sigoñe. Nombre verbal. || Dignidad militar. || Tenerife.

Registro documental

Sigoñe = “Llega el Postrero, vn muy gallardo Iouen / Que enternos años sus heroycas obras, / le an dado justo nombre de Sigoñe, / Que entre ellos significa el invencible” (VIANA 1604, canto III, p. 46).

Sigoñe = “[...] que auiendo llegado à noticia del Rey, mouido de compassion, les mandò à vn Capitan Sigoñe con embaxada de paz [...]” (NÚÑEZ DE LA PEÑA 1676: 133).

Cigoñe = “[...] volvio [el mensajero] diciendo *qu^e* en nombre de su rey preguntaba Cigoñe Tinguaro *qu^e* es el *capitaⁿ* [...]” (MARÍN 1694: 69).

Zigoñe = “Cada Rey tenia Seis Capita^{nes} llamados Zigoñe [...]” (MARÍN 1694: 81v.).

Sigoñe = “*Sigoñe. Capitán*” (VIERA 1772, I: 132).

Sigone = “*Sigone, le noble, le capitaine ou le conseiller*” (BERTHELOT 1842, I: 194).

Lectura

La consonante inicial figura transcrita como s, c y z, conforme a la confusión de las sibilantes que describimos con anterioridad. Los tres autores canarios que transmiten el vocablo exhiben esta mezcla en sus textos. No obstante, si nuestra interpretación se ajusta a la verdad y esa sibilante inicial marca la derivación causativa del verbo, existe margen en la gramática *amazige* para considerar una variante sonora (z) de este índice por asimilación a distancia con el último radical (H) (PRASSE 1972: 56).

En cuanto a la palatal nasal (predorsal) // parece un producto de la asimilación en contacto de las consonantes etimológicas n y z, ambas alveolares sonoras.

CATEGORÍA GRAMATICAL	GRAFÍA	EQUIVALENCIA	PROCESOS FONÉTICOS
Prefijo verbal	s, c, z	s /s ⁱ /, z /z ⁱ /	
Radical	G·Ñ	G·N·Z·H	n + z > ñ, por asimilación -h > Ø sin contracción
Vocalismo	o-e	u-e	u > o, por asimilación a g

Hipótesis

[G·N·Z·H] *Sigoñe, Zigoñe* < *si-gunzeh* (imperfecto de causativo del verbo *guñhat*).

Traducción

Hace que tenga forma de arco.

Paralelos

[G·N·Z·H] *guñhət*, aoristo (*tahaggart*).²⁷ || Verbo. || Tener forma de arco.

[G·N·Z·H] *tägañhe*, pl. *tigañhiwîn*, f. (*tahaggart*)²⁸; *taganzəy*, f. sing. (*twilləmmət*); *taganze*, *takənzi*, f. sing. (*täyrt*); *taganhi*, f. sing. (Ghat). || Substantivo. || Arco.

Fuentes

ABREU GALINDO, Juan de

Año base: 1632

(d. 1676) [< ca. 1535 - ca. 1602: 1632 ?] *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. P^e. Fray Juan de Abreu Galíndo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632.* [Copia anónima en BMT, ms. 191].

(ACUERDOS)

1497-1525 *Acuerdos del Cabildo de Tenerife.* [Mss. en AMLL].

(DATAS)

[XV-XVI] *Libros primero al quinto de datas originales.* Tenerife. [Mss. en AMLL].

GÓMEZ ESCUDERO, Pedro

Año base: 1682-1686

1993 [< 1934] *Libro segundo prosigue la conquista de Canaria. Sacado en limpio fielmente del manuscrito del licenciado Pedro Gómes Scudero, Capellán.* En MORALES (1993: 383-468).

MARÍN DE CUBAS, Tomás A.

Año base: 1694

17?? [< 1694] *Historia De las Siete Yslas de Canaria Origen Descubrimiento y conquista Dividida en Tres Libros compuesta por D. Thomas Arias Marin y Cubas natural de Telde ciudad en la Ysla de Canaria. Año, de 1694.* [BMT, ms. 192].

MORALES PADRÓN, Francisco (Ed.)

1993 [1978] *Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas.* Las Palmas, Cabildo Insular de Gran Canaria, 2^a ed. (Ínsulas de la Fortuna, 2).

MORENO FUENTES, Francisca (Ed^a.)

1988 *Las datas de Tenerife. (Libro V de datas originales).* La Laguna, Instituto de Estudios Canarios (*Fontes Rerum Canariarum*, XXVIII).

NÚÑEZ DE LA PEÑA, Juan

Año base: 1676

1994 [< 1676] *Conquista, y antigvedades de las islas de la Gran Canaria, y sv descripcion. Con muchas advertencias de sus Priuilegios, Conquistadores, Pobladores, y*

otras particularidades en la muy poderosa Isla de Thenerife. Dirigido a la milagrosa imagen de nuestra Señora de Candelaria. Compuesto por el licenciado don Ivan Nuñez de la Peña, natural de la dicha Isla de Thenerife en la Ciudad de la Laguna. Madrid, Imprenta Real, 1676. Ed. facsímile al cuidado de Jonathan Allen. Prólogo de A. Bethencourt Massieu. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad.

SERRA RAFOLS, Elías (Ed.)

1978 *Las datas de Tenerife. (Libros I a IV de datas originales)*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios (*Fontes Rerum Canariarum*, XII).

TORRIANI, Leonardo

Año base: 1590

1940 *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*. En *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Im italienischen Urtext und in deutscher Übersetzung sowie mit völkerkundlichen, historisch-geographischen, sprachlichen und archäologischen Beiträgen herausgegeben von Dr. Dominik Josef Wölfel. Leipzig, K. F. Koehler verlag. [Ms. en BUC].

VIANA, Antonio de

Año base: 1604

1996 [*< 1604*] *Antigvedades Delas Íslas Áfortunadas Dela Gran Canaria, Conquista De tenerife, Yaparescimiento Dela Ymagen De Cãdelaria. En verso svelto yoctava rima. Porel Bachiller Antonio De Viana Natural De la Isla de Tenerife*. En Seuilla por Bartolomè Gomes. Año 1604. Ed. facsímile. La Laguna, Ayto. de La Laguna, La Laguna, Cabildo Insular de Tenerife, Dirección General de Cultura del Gobierno de Canarias.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ DELGADO, Juan

1941 *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios (Monografías, III, sección II, núm. 1).

BERTHELOT, Sabin; BARKER-WEBB, Philip

1842 *Histoire Naturelle des Iles Canaries. Tome premier. Première partie. Contenant l'Ethnographie et les Annales de la Conquête*. París, Bèthune [3 tomos, 8 vols.].

BETHENCOURT ALFONSO, Juan

1994 [1911] *Historia del Pueblo Guanche. Tomo II. Etnografía y organización socio-política*. Edición anotada por M. A. Fariña González. Introducción de M. J. Lorenzo Perera. La Laguna, Francisco Lemus.

CÁCERES LORENZO, M^a Teresa y DÍAZ PERALTA, Marina

1997 *El español del siglo XVI a través de un texto erudito canario*. Madrid, Iberoamericana.

CATALÁN, Diego

1957 "El çeçeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla". Lisboa, *Boletim de Filologia* XVI, pp. 306-334.

1960 "El español canario. Entre Europa y América". Lisboa, *Boletim de Filologia* XIX, pp. 317-337.

DÍAZ ALAYÓN, Carmen y CASTILLO, Francisco J.

1998 "Nuevas consideraciones sobre la cuestión de la homogeneidad o diversidad lingüística de las Canarias prehispánicas". *Letras de Deusto* 28 (78), pp. 91-119.

FRADEJAS RUEDA, José Manuel

1997 *Fonología histórica del español*. Madrid, Visor Libros (Biblioteca Filológica Hispana, 31).

GLAS, George

1764 *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands: Translated from a Spanish Manuscript, lately found in the Island of Palma*. Londres, R. & J. Dodsley and T. Durham.

LAPESA, Ramón

1980 *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 8^a ed.

MUÑOZ JIMÉNEZ, Rafael

1994 *La piedra Zanata y el mundo mágico de los guanches*. Cabildo de Tenerife, Museo Arqueológico.

PARODI, Claudia

1995 *Orígenes del español americano. Vol. I Reconstrucción de la pronunciación*. México, Universidad Nacional Autónoma de México (Instituto de Investigaciones Filológicas, Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 41).

SPRINGER BUNK, Renata

1994 *Las inscripciones líbico-beréberes de las Islas Canarias*. Universidad de La Laguna, Tesis doctoral, 3 t. Inédita.

VIERA Y CLAVIJO, José de

1772-83 *Noticias de la Historia General de las Islas de Canaria*. Madrid, Imprenta de Blas Román, 4 vols.

WÖLFEL, Dominik Josef

1965 *Monumenta Linguae Canariae. Die kanarischen sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weißafrikas*. Graz (Austria), Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.

Bibliografía básica *amazige*

DALLET, Jean Marie

1982 *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat. Algérie*. París, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.

DESTAING, Edmond

1938 *Vocabulaire Français-Berbère. Étude sur la tachelht du Soûs*. París, Librairie Ernest Leroux (Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes).

FOUCAULD, Charles Eugène de

1951-52 *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar*. París, Imprimerie Nationale de France, 4 vols.

LAOUST, Émile

1931 *Siwa. I Son parler*. París, Librairie Ernest Leroux (Publications de l'Institut des Hautes-Études Marocaines, XXII).

NEHLIL

1909 *Étude sur le Dialecte de Ghat*. París, Ernest Leroux.

OUAKRIM, Omar

1995 *Fonética y fonología del bereber*. Bellaterra (Barcelona), Universidad Autónoma (Ciència i Tècnica, 3).

PRASSE, Karl-Gottfried

1969 "A propos de l'origine de H touareg (tahaggart)". *Historik-Filosofiske Meddelelser* (København) 43 (3): 1-96 (Danske Videnskaberne Selskab).

1972-74 *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart)*. Copenhague, Universidad / Akademisk Forlag, 3 vols.

TAÏFI, Miloud

1991 *Dictionnaire Tamazight-Français. (Parler du Maroc central)*. París, L'Harmattan-Awal.

NOTAS

- ¹ C. DÍAZ ALAYÓN y F. J. CASTILLO (1998) han realizado una excelente puesta al día de los argumentos vertidos hasta ahora en ese debate.
- ² Utilizamos el neologismo *amazige* como sinónimo de beréber, concepto extraño a esta comunidad étnica y de dudosa validez científica.
- ³ Estas observaciones pueden completarse con el interesante estudio de las Dras. CÁCERES LORENZO y DÍAZ PERALTA (1997), donde se examina el español de otra obra cardinal en la historiografía canaria: *Del origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que apareció en la Isla de Tenerife con la descripción de esta Isla*, de la que es autor el dominico castellano fray Alonso de ESPINOSA (1594).
- ⁴ Por un error de impresión, se pagina este folio como '776'.
- ⁵ Uso de la letra ç o c para el fonema fricativo dentoalveolar sordo /s/, es decir, igualación de /ʃ/ y /s/ en [ʃ]. Para las diversas soluciones del çeço atlántico, ver CATALÁN (1957).
- ⁶ Por un error de impresión, se pagina este folio como '13'.
- ⁷ Uso de la grafía z para el fonema fricativo dentoalveolar sonoro /z/, es decir, igualación de /ʒ/ y /z/ en [z].
- ⁸ Debido al ensordecimiento de las sibilantes, queda [ʃ] como solución última.
- ⁹ Por un error de impresión, se pagina este folio como '146'.
- ¹⁰ Por un error de impresión, se pagina este folio como '146'.
- ¹¹ Ver FRADEJAS (1997: 105).
- ¹² Ver FRADEJAS (1997: 140).
- ¹³ Cf. FRADEJAS (1997: 106).
- ¹⁴ SERRA (1978: 186) transcribe: *avchón*.
- ¹⁵ SERRA (1978: 149) transcribe: *avchón*.
- ¹⁶ SERRA (1978: 133) transcribe: *avchón*.
- ¹⁷ SERRA (1978: 181-182) transcribe: *auchón*.
- ¹⁸ SERRA (1978: 184) transcribe: *auchón*.
- ¹⁹ El original presenta un signo sobre las letras na para indicar la elisión de algún sonido, presumiblemente la o que se vierte en otras menciones. Cf. SERRA (1978: 160), que transcribe: *avchina*. Desconocemos el criterio que sigue para esta elección vocálica, así como para acentuar, en los casos antes citados, la o que el original representa con el signo de la elisión (suponemos que de la n).
- ²⁰ SERRA (1978: 149) transcribe: *avchón*.
- ²¹ SERRA (1978: 156) transcribe: *avchón*.
- ²² MORENO (1988: 33-34) transcribe: *abchón*.
- ²³ MORENO (1988: 57-58) transcribe: *auchón*.
- ²⁴ Para una información más detallada acerca de los cambios fonéticos *amaziges*, ver PRASSE (1972: 45-47).
- ²⁵ En la traducción alemana, WÖLFEL consigna: *Himenechia* y *Chimenechia*.
- ²⁶ En la traducción alemana, WÖLFEL traslada: *Achimencey*.
- ²⁷ En realidad, el fonema /g/ presenta aquí una articulación que oscila entre el carácter velar oclusivo de g y el palatal africado de ġ (AFI = /dʒ/). Cf. PRASSE (1972: 17-18).
- ²⁸ *Ídem*.

Nota preliminar

Símbolos

- /.../ = fonemas
[...] = realizaciones fonéticas
< = proviene de
> = deviene
+ = seguido de
→ = se realiza como
∅ = cero fonético
ə = vocal auxiliar (central no redondeada cerrada)
[i], [u] = semivocales
[j] = semiconsonante palatal (= y)
= grafía *i* larga
[w] = semiconsonante velar
β = consonante bilabial fricativa sonora
dʒ = consonante prepalatal africada sonora (= dj = ĝ)
ħ = consonante faringal fricativa sorda (AFI = ɸ)
ʒ = consonante palatal fricativa sonora
ʒ̣ = consonante prepalatal fricativa sonora
dʒ̣ = consonante predorso-dental africada sonora
ɬ = consonante lateral palatal sonora
ɲ = consonante nasal palatal sonora
ʃ = consonante prepalatal fricativa sorda (= a)
= grafía *s* larga
tʃ̣ = consonante palatal africada sorda (= č)
tʃ̣̣ = consonante predorso-dental africada sorda, ortografiado ç o c^e.ⁱ.
θ = consonante interdental fricativa sorda
χ = consonante postvelar fricativa sorda

Abreviaturas

- ACT *Libro de Acuerdos del Cabildo de Tenerife*
AMLL Archivo Municipal de San Cristóbal de La Laguna
BMT Biblioteca Municipal de Santa Cruz de Tenerife
BUC Biblioteca de la Universidad de Coimbra
MC Museo Canario (Las Palmas de Gran Canaria)